

18 juillet 2009



#150 Paris syndrome et Cati

映画『パリ・シンドローム』の監督、島井佐枝さんのお話。渡仏を控えた人ぜひお聴きください！！フランス語インタビューは、フランスのアーティスト カティ・ビュルノさんの登場です。彼女のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

島井佐枝 さん
監督

Cati Burnot さん
artiste peintre, sculpteuse

Générique et intro

Le 18 juillet 2009, numéro cent cinquante de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Rencontre avec Sae Shimai, réalisatrice du film “Paris Syndrome”.

Rencontre avec Cati, une artiste française.

パリシンドローム

Influencée par les médias qui montrent un Paris de rêve, une OL dans la trentaine part pour Paris. Elle est alors confrontée avec la réalité quotidienne d'un autre pays, d'une autre culture.

覚えよう petit à petit♪

venir de + 地名

～の出身である

métier

職業

artiste peintre

画家

juste à côté de

～のすぐそば

côté

面, 局面

muscat

マスカット、マスカットワイン

comment dire

どう言えば良いだろうか

en tout cas

いずれにしても

tripe

はらわた, 胃腸

c'est-à-dire

つまり、すなわち

basé sur

～に基づいた

faire fonctionner

はたらかせる faire + 不定詞は使役表現

cruche

リズム

s'autoriser à + 不定詞

～することを自分に許す

à partir du moment où

～するときから

vibrer

ふるえる

avoir envie de + 不定詞

～したいと思う

détail

詳細

côté + 無冠詞の名詞

～に関しては

en fait

じっさい

oeuvre abstraite

抽象作品

ressentir

～を強く感じる

intervention

はたらき, 作用

peinture à l'huile

油絵

temps de séchage

乾くのにかかる時間

en fonction du

～に応じて

être fini

～は終わった

ressenti

強く感じられるもの

Cati...

J'ai rencontré Cati dans une galerie d'art à Ginza. Ses oeuvres abstraites sont naturellement presque inconsciemment influencées par l'Asie.

Cati : Je m'appelle Cati et je viens du sud de la France. J'habite au bord de la mer où il y a une belle lumière pour peindre de belles couleurs. Et voilà, mon métier, c'est artiste peintre.

Bob : Sud de la France, vous pouvez être plus précise ?

Cati : Juste à côté de Montpellier, il y a un petit village qui s'appelle Frontignan Plage.

Bob : J'ai toujours adoré les noms des petits villages français, ça a un côté très poétique.

Cati : On y fait même du muscat.

Bob : L'exposition que je regarde, que j'ai regardée avec vous aujourd'hui, ce sont... des... ah, comment dire, c'est de la lumière, c'est des couleurs. C'est, en tout cas, une expression abstraite. Comment la regarder finalement ?

Cati : Par les yeux, sans passer par le cerveau, en passant plutôt par le coeur et les tripes. C'est-à-dire, moi, je suis plutôt basée sur l'émotion.

Et puis, l'abstrait fait fonctionner l'imaginaire. C'est pas une table, c'est pas une cruche, ce sont des couleurs, ce sont des lignes, ce sont... un rythme.

Pour certains, ils vont même vouloir basculer la toile pour la mettre dans un autre sens, parce que... ils le sentent plus à l'horizontale ou plus à la verticale.

Bob : C'est pas un problème pour l'artiste, ça ?

Cati : Moi personnellement, non. Moi, je crois que l'important c'est de pouvoir, de s'autoriser à rentrer dans une toile. À partir du moment où l'on sent qu'elle vibre, on a envie de regarder les détails, on a envie de chercher ce qui est raconté. On se perd un peu dedans.

Bob : Côté artiste en fait, comment imagine-t-on une oeuvre abstraite ?

Cati : Alors, je la crée, comme je l'imagine qu'on la ressente. C'est-à-dire que c'est plusieurs interventions. Ça va de 4,5,6,7 interventions.

Comme c'est de la peinture à l'huile, il y a un temps de séchage. Ça veut dire que chaque fois que je reprends la toile, moi, personnellement, j'ai une humeur, un état d'esprit, j'ai vécu des choses qui sont différentes.

Donc la toile va être travaillée en fonction du jour.

Bob : Et quand savez-vous qu'une toile est finie ou pas ?

Cati : C'est aussi un ressenti. C'est moi qui décide.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1)冠詞が形を変えて **de** になるふたつの場合

- **il y a une belle lumière pour peindre, de belles couleurs.** (そこには描くための美しい光、美しい色があります)

目的語についていた不定冠詞 **un, une, des** は動詞が否定されると **de** に、また母音で始まる名詞の場合には **de** がエリジオンして **d'** となりました。

- **Est-ce que vous avez des saucissons ?** (サラミソーセージはあるかしら)

- **Non, nous n'avons plus de saucissons. C'est épuisé.** (もうなくなりました。売り切れです)

形容詞が複数名詞の前にある場合、不定冠詞複数の **des** は **de** に変わります。形容詞はふつう名詞の後に置くので、名詞の前に形容詞が置かれるのは限られます。日常よく使われる、つぎのような形容詞です。 **petit/petite** 小さい、 **grand/grande** 大きい、 **bon/bonne** 良い、 **mauvais/mauvaise** 悪い、 **beau/belle** 美しい、 **joli/jolie** きれいな、などです。

de に変わらず **des** のままの場合もあります。それは、形容詞と名詞の結びつきが強く、形容詞が名詞と合体してひとつの名詞のようになっている場合です。

des jeunes gens (青年たち)

des petits pois (グリーンピース)

1-2)不定詞が独立文として使われると？

動詞の原形が文のなかで使われるとき、これを動詞の不定詞、不定法、不定形などと言います。ふつうは現在形など主語に応じた形を取るのですが、動詞の目的語として使われる場合なども含めてよく使われます。

Tu regardes souvent la télé ? (テレビはよく見るの)

Oui, tous les jours : j'aime regarder la télé. (うん、毎日。テレビ見るの大好き)

これとは別に、疑問を示す独立文中で動詞が不定詞のまま使われることがあります。

Comment la regarder finalement ? (抽象表現の絵というものは、結局どのように見れば良いのでしょうか)

Que faire ? (どうしたら良いかなあ)

2) フランス語のコツ

2-1)否定の疑問文に答えるには？

- **Bob : C'est pas un problème pour l'artiste ça ?**

- **Cati : Moi personnellement, non.**

ボブ：それって、芸術家には問題ではないですか。

カティ：いえ、私個人としては問題ありません。

否定疑問文に答えるとき、肯定では **si** を、否定では **non** を使います。

Tu n'as pas de monnaie ? (小銭持ってない)

- **Si, j'en ai un peu.** (いや、少しならあるよ)

- **Non, je n'en ai pas.** (うん、ないなあ)

2-2)関係節が先行詞の内容を決める

on a envie de chercher ce qui est raconté. On se perd un peu dedans. (私たちは語られているものを追求したいと思っています。ですから多少ともそのなかに沈潜することがあるのです)

指示代名詞が関係代名詞の先行詞になることがあります。関係代名詞 **qui** や **que** の先行詞を、指示代名詞の **ce** が引き受けるのです。指示代名詞 **ce** は、**qui** や **que** 以下を初めに訳してから、「～であること、～であるもの」のように意味を取ります。

Ce que je sais le mieux, c'est que je ne travaille pas bien. (自分で一番よく分かっていることは、あまり勉強しないことです)

3) 解説

カティ・ビュルノ (**Cati Burnot**) : 画家、彫刻家。1961年アルジェリアに生まれる。2000年以来フランス南部エロー県 (**l'Hérault**) のフロンティニャン・プラージュ (**Frontignan Plage**、モンペリエ南西地中海を臨む村) に住み、創作活動が続けている。